Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy cały lud, który był z Ismaelem, zobaczył Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich książąt wojsk, którzy z nim byli, ucieszył się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy uprowadzeni przez Ismaela ludzie zobaczyli Jochanana, syna Kareacha, a z nim pozostałych dowódców, ucieszyli się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy cały lud, który był z Izmaelem, zobaczył Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich dowódców wojsk, którzy z nim byli, uradował się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzał wszystek lud, który był z Izmaelem, Johanana, syna Kareaszowego, i wszystkich książąt wojsk, którzy z nim byli, uradowali się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzał wszytek lud, który był z Ismaelem, Johanana, syna Karee, i wszytkie przełożone waleczników, którzy z nim byli, uradowali się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich ludzi, którzy byli z Izmaelem, ogarnęła radość, gdy ujrzeli Jochanana, syna Kareacha, wraz z innymi towarzyszącymi mu przywódcami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cały lud, który był przy Ismaelu, ujrzawszy Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich dowódców wojsk, którzy byli przy nim, ucieszył się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś cały lud, który był z Izmaelem, zobaczył Jochanana, syna Kareacha, oraz wszystkich dowódców wojsk, którzy byli z nim, to bardzo się ucieszył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ludzie prowadzeni przez Izmaela ujrzeli Jochanana, syna Kareacha, i jego dowódców, ucieszyli się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy cała ludność, która była z Jiszmaelem, dostrzegła Jochanana i wszystkich towarzyszących mu dowódców wojskowych, ogarnęła ją radość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли ввесь нарід, що з Ісмаїлом, побачив Йоанана і з ним володарів сили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy cały lud, znajdujący się przy Iszmaelu ujrzał Jochanana, syna Kareacha oraz wszystkich dowódców wojsk, co przy nim byli – ucieszyli się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko cały lud, który był z Ismaelem, zobaczył Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich dowódców wojsk, którzy z nim byli, uradował się. |